

*Р. А. Жумамуратова (Нукус, Узбекистан)  
Каракалтакский государственный университет им. Бердаха*

### **Некоторые теоретические аспекты в разработке понятия языковых лакун**

В статье рассматриваются проблемы, возникающие при межкультурной коммуникации в сфере языка. Национальная специфика мышления в большой степени обусловлена национальным языком.

**Ключевые слова:** лакуна, межкультурная коммуникация, инокультурный, интеркультурный

Проблемы, возникающие при межкультурной коммуникации, привели исследователей к созданию так называемой «теории лакун», представителями которой являются Ю. А. Сорокин, И. Ю. Марковина [1], Л. И. Богданова [2], И. А. Стернин [8], Г. В. Быкова [3], [8] и др.

Теория лакун базируется на положении, сформулированном Ю. А. Сорокиным, который полагает, что процесс интракультурного / интеркультурного общения (и на межличностном, и на текстовом уровне) – это процесс конфликтный в силу различий в объеме и структурировании личного и этнического опыта, вербального и невербального; процесс межкультурного общения можно рассматривать как диалог (полилог) в высшей степени оппозитивный – диалог сознаний; в ходе диалога оспариваются чужие когнитивно-когнитивные и эмотивно-аксиологические позиции и установки, защищаются свои «точки зрения» и предпринимаются попытки совместить и согласовать чужое и свое, исходя из недооценки чужого и переоценки своего; в диалоге чередуются принятие и понимание с неприятием и непониманием, недооценка с переоценкой [7, с. 23].

Вступая во взаимодействие с инокультурным текстом (а текст понимается как знаковая продукция, представляющая собой систему визуальных/звуковых сигналов, интерпретируемых реципиентом и образующих у него систему представлений (смыслов)), реципиент часто сталкивается с ситуацией, когда ему кажутся странными и непонятными некоторые фрагменты текста, а иногда и весь текст. Такие базовые элементы национальной специфики лингвокультурной общности, существующие в текстах и затрудняющие их понимание представителями другой культуры, Ю. А. Сорокин и И. Ю. Марковина называют лакунами. Процесс адаптации фрагментов цен-

ностного опыта одной лингвокультурной общности при восприятии его носителями некоторой другой культуры, по существу, сводится к процессу устранения таких лакун в тексте перевода. Ю. А. Сорокин выделяет два способа элиминирования лакун в тексте:

1) заполнение – раскрытие смысла некоторого понятия (слова), принадлежащего незнакомой реципиенту культуре;

2) компенсация – для облегчения понимания фрагмента чужой культуры в текст вводится специфический компонент культуры реципиента. При этом в тексте появляются элементы другой культуры – схожие или близкие с элементами исходной культуры, но не совпадающие с ними. Вследствие компенсации понимание текста инокультурным реципиентом облегчается, но утрачивается национально-культурная специфика исходной культуры. Таким образом, компенсация лакун влечет за собой утрату национальной специфики исходной культуры и обязательно вводит в текст новые элементы, принадлежащие культуре реципиента.

Ю. А. Сорокин и И. Ю. Марковина разработали подробную классификацию лакун. Прежде всего лакуны подразделяются на лингвистические и культурологические.

К культурологическим лакунам относятся: этнографические (отсутствие реалий); ассоциативные (например, отсутствие ассоциаций с каким-либо именем собственным); интеркультурные лакуны (например, несовпадение цветовой символики); деятельностно-коммуникативные (отражают специфику различных видов деятельности, характерные для того или иного этноса, например, загадки, жесты); лакуны культурного пространства (ландшафта); эмотивные (в тексте перевода появляются восклицательные знаки, многоточия для выражения эмоций, хотя эти знаки отсутствуют в тексте оригинала).

К лингвистическим лакунам относятся: стилистические; грамматические; лексические. Кроме того, выделяются текстовые лакуны (аллюзии) и игра слов.

Среди разработчиков теории лакун следует также выделить И. А. Стернина и Г. В. Быкову, изучающих проблему взаимоотношения лакун и концептосферы отдельного народа.

Авторы выделяют два основных вида лакун: «внутриязыковые (отсутствие слова в языке, выявляемое на фоне наличия близких по семантике слов внутри той или иной лексической парадигмы) и межъязыковые лакуны (отсутствие лексической единицы в одном из языков при ее наличии в другом)» [8, с. 55]. При этом вопрос о понятийных лакунах в связи с лакунами лексическими, по мнению авторов, возникает применительно к лакунам обоих типов.

В каждом языке существует большое количество внутриязыковых лакун, то есть «пустых», не заполненных мест в лексико-фразеологической системе языка, хотя близкие по значению лексемы могут присутствовать. Однако такое отсутствие единицы в системе языка свидетельствует, по мнению авторов, не об отсутствии концепта, а об отсутствии коммуникативной потребности в его выражении [8, с. 63].

И. А. Стернин и Г. В. Быкова приходят к выводу, что «национальная специфика мышления обусловлена не национальным языком, а национальной действительностью. Отсутствие лексической единицы (внутриязыковая или межъязыковая лакуна) вовсе не означает отсутствия в сознании народа соответствующего концепта, за исключением случаев мотивированных языковых лакун, отражающих отсутствие у народа конкретных предметов или явлений» [8, с. 66].

Как полагает Е. Г. Проскурин, с этим утверждением трудно согласиться. Скорее наоборот, отсутствие названия как раз и говорит об отсутствии концепта. Тело знака – интегративный компонент частей концепта. Именно языковой знак возбуждает процесс смыслопорождения при интерпретации сообщения. Отсутствие языкового выражения означает отсутствие концепта в концептуальной системе индивида [6, с. 38].

Национальная специфика мышления в большой степени обусловлена национальным языком [4], [5]. Ю. А. Сорокин и И. Ю. Марковина определяют лакуны как базовые элементы национальной специфики лингвокультурной общности, существующие в текстах и затрудняющие их понимание. Однако, как отмечает Е. Г. Проскурин, такое определение не отражает сущностных черт лакуны: «Лакуна – базовый элемент. Но элемент чего? Языка? Культуры? Сознания?» [6, с. 40].

Определения лакуны, данного с лингвокультурологических позиций, явно недостаточно для понимания сущности лакуны, а также для выработки способов заполнения лакун и для построения структуры анализа. Также в литературе отсутствует объяснение, почему эти базовые элементы затрудняют понимание текста инокультурными реципиентами. «Очевидно, определение лакуны дано в рамках традиционной парадигмы, хотя сам объект анализа – лакуна – нетрадиционен. Вызывает вопросы и вышеприведенная типология лакун, являющаяся по своему характеру также культурологической, а не лингвистической» [6, с. 40]. Таким образом, теория лакун является открытой перспективной областью лингвистических исследований, в которой остается множество нерешенных вопросов.

## *Литература*

1. Антипов Г. Л., Донских О. А., Марковина И. Ю., Сорокин Ю. А. Текст как явление культуры. Новосибирск, 1989.
2. Богданова Л. И. Проблема лакун в процессе взаимодействия языков и культур // *Hurna-rioga: Linguarussica*. Труды по русской и славянской филологии. Лингвистика IX. Взаимодействие языков и языковых единиц. Тарту, 2006. С. 27-37.
3. Быкова Г. В. Лакунарность как категория лексической системологии. Благовещенск, 2003.
4. Гудков Д. Н. Теория и практика межкультурной коммуникации. М.: Гнозис, 2003.
5. Ларина Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации: сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. М.: Языки славянских культур, 2009.
6. Проскурин Е. Г. Когнитивная лакунарность текста как проблема межкультурной коммуникации: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.10. Барнаул, 2004. 146 с.
7. Сорокин Ю. С. Лакуны как сигналы специфики лингвокультурной общности // *Национально- культурная специфика речевого общения народов СССР*. М.: Наука, 1982. С. 22-28.
8. Стернин И. А., Быкова Г. В. Концепты и лакуны // *Языковое сознание: Формирование и функционирование: сб. ст. / отв. ред. Н. В. Уфимцева*. М., 1998.

УДК 372

*Н. Ю. Зоирова (Нукус, Узбекистан)  
Каракалпакский государственный университет*

### **О значении песен на уроках иностранного языка**

В современной лингводидактике произошел переход от главенства строго лингвистического подхода в обучении к приоритету коммуникативного подхода, в рамках которого широко применяются дидактические средства, воздействующие на чувства, эмоции обучающегося и повышающие тем самым интерес к изучению иностранного языка. В статье речь идет об использовании песен как одного из таких средств обучения иностранному языку.

**Ключевые слова:** песня, обучение иностранному языку, коммуникативные навыки

Неотъемлемым компонентом образования является изучение иностранных языков. Знание иностранных языков дает большие возможности для дальнейшего получения образования за границей и трудоустройства, по-